Отвечает: Василий Юнак

Приветствую Вас, Брат Юра!

Разговаривающие на английском языке понимают это слово правильно, потому что на английском "Bless You" буквально переводится как "благословляю тебя", но имеет значение "будь ты проклят". В русском языке тоже есть подобные казусы, которые понятны только при соответствующей негативной интонации, например фраза "это мне так нужно" с одной интонацией означает, что это действительно необходимо, а с другой интонацией имеет значение прямо противоположное. Потому что интонация не может быть передана на письме наче как контекстом, мы смотрим на контекст и видим, что значение "благослови" к этому тексту совершенно не подходит, а значение "прокляни" вполне уместно.

Кстати, такие случаи показывают, что переводчик должен не просто знать словарь наизусть, но должен знать также и язык, стиль употребления слов и многое другое. Прожив некоторое время в США, читая некоторые переводные тексты я иногда замечаю, что переводчик, переводивший текст, не знаком с американским употреблением слов. Например, в одной из переведенных с английского книг я прочитал: "Автомобиль подъехал к газовой станции". А в контексте ничего газового не упоминается. И тут становится ясно, что никогда не бывавший в Америке переводчик, изучавший в школе и институте только британский английский язык, совершенно не подозревает, что в Америке "gas station" (буквально "газовая станция") означает ни что иное, как автозаправочную станцию, а "gas" - это именно бензин, а не газ.

Но вернемся к Иову. Это самая древняя книга Библии (не верьте тем богословам, которые утверждают иначе), и в ней содержатся такие слова, которые сегодня не известны ни одному лингвисту в мире, значение которых утеряно даже евреями. И только понимание контекста позволяет восстановить их значение. Слова с течением времени меняют свое значение. Так, например, в русском синодальном тексте "мы сделались позорищем для мира" (1Кор 4:9) сегодня нужно читать "мы сделались зрелищем", потому что древнерусское слово "позор" имеет значение то же, что имеет и сегодня во многих славянских языках означает "внимание". Отсюда "позорный столб" - это не "доска позора", а "доска объявлений". И таких примеров можно привести много.

Думаю, что этот краткий урок занимательной лингвистики поможет Вам понять многие места в Библии, о которые "спотыкаются" даже богословы, привыкшие работать в "стерильной" обстановке лабораторий, будучи оторванными от реальной жизни.

Благословений!

Василий Юнак